

cirk

"Цирк" по-шокшински значит "церковь"

Текст записан в июле 2007 г. от А.П. Кабаевой (д. Шокша), расшифрован М.С. Шматовой с А.П. Кабаевой и Е.А. Натуральной (д. Шокша), отгlossирован М.С. Шматовой

¹ I t'et' istor'ijat' konan't' mon vešan
i t'et' istor'ija -t' konan' -t' mon -∅ veš -an
и этот история -DEF.GEN который -DEF.GEN я -NN хотеть -PRS.1SG

joftn'ims il' pek davno

joft -n'i -ms il' pek davno

говорить -DISTR INF быть.PRT.3SG очень давно
История, которую я хотела рассказать, была очень давно.

² Ješ'o žuva il' mon' avavs' i at'av's'
ješ'o žuva il' mon' avav -s' i at'av -s'
еще живой быть.PRT.3SG я.GEN.1SG свекровь -DEF.NOM и свекор -DEF.NOM

Еще были живы мои свекор и свекровь.

³ Tol'ko at davno prostavs' vojnas' i
tol'ko at davno prosta -v -s' vojna -s' i
только NEG давно закончить -VAL -PRT.3SG война -DEF.NOM и

at'av's' mon' Андрей Никитич sas' vojnasta
at'av -s' mon' sa -s' vojna -sta
свекор -DEF.NOM я.GEN.1SG приходит -PRT.3SG война -EL

Только недавно закончилась война, и свекор мой Андрей Никитич пришел с войны.

⁴ Sas' son apak ran'afka
sa -s' son -∅ apak ran'a -fka
приходить -PRT.3SG он -NN NEG.NF пораниться -PTCP

Пришел он без ранений.

⁵ I voobš'e son еще до войны es' pr'et'
i voobš'e son -∅ es' pr'e -t'
и вообще он -NN REFL голова -DEF.GEN

n'eft'ize kodama pr'evij por'adočnyj t'ora
n'eft' -i -ze kodama pr'evij por'adočnyj t'ora -∅
показать -PRT -3SG.O.3SG.S какой умный порядочный парень -NN

Еще до войны он показал себя умным и порядочным парнем.

⁶ I son'd'e kodak sas' vojnasta i son'd'e srazu
i son'd'e kodak sa -s' vojna -sta i son'd'e srazu
и он.GEN.3SG когда приходит -PRT.3SG война -EL и он.GEN.3SG сразу

aravtyz' кладовщиком то есть заведующий складом

ara -v -t -y -z'
становиться -VAL -TR -PRT -3.O.3PL.S

kalhostende

kalxos -te -nde

колхоз -DEF -ABL/ILL/DAT

И как только он вернулся с войны, сразу его поставили кладовщиком, то есть заведующим складом в колхозе.

7 **A skladne il^{ht} s'esta cir'kovsa**
a sklad -ne il^h -t s'e -sta cir'kov -sa
а склад -PL.DEF быть.PRT -3PL тот -EL церковь -INESS

А склады были в той церкви.

8 **Cir'kovs' ez' robotak и в основном s'embe**
cir'kov -s' ez' robota -k s'embe
церковь -DEF.NOM NEG.PRT.3SG работать -CN весь

z'ornat' mez'e tonbast' s'embe mez'e synst
z'orna -t' mez'e tonba -st' s'embe mez'e syn -st
зерно -PL.NOM что молотить -PRT.3PL весь что они.GEN -P.3PL

il' kodat alašan' tosa sbrujat s'embe
il' koda -t alaša -n' tosa sbruja -t s'embe
быть.PRT.3SG какой -PL.NOM лошадь -GEN там сбруя -PL.NOM весь

il^{ht} cir'kovsa
il^h -t' cir'kov -sa
быть.PRT -3PL церковь -INESS

Церковь тогда не работала в основном, все зерно, что молотили, все, что было у них, какие лошадиные там сбруи, все было в церкви.

9 **Vot son il' заведующий**
vot son -∅ il'
вот он -NN быть.PRT.3SG

Вот он был заведующим.

10 **R'emas' il' pek staka pek tr'evožnyj ez'**
r'ema -s' il' pek staka pek tr'evožnyj ez'
время -DEF.NOM быть.PRT.3SG очень тяжелый очень тревожный NEG.PRT.3SG

stuftuvt

stuftu -v -t
забывать -VAL -CN

Время было очень тяжелое, такое не забывают.

11 **N'en'e r'em'atn'in' miz'arda toz'or roz' pr'et' kise**
n'en'e r'em'a -tn'i -n' miz'arda toz'or -∅ roz' -∅ pr'e -t' kise
эти время -PL.DEF -GEN когда пшеница -NN рожь -NN голова -PL.NOM ради

могли бы loman't'

ozavtums

loman' -t' oza -v -tu -ms
человек -DEF.GEN сесть -VAL SMLF INF

В те времена, когда за ржаные и пшеничные колосья могли бы человека посадить.

12 И поэтому еще vaga сохранился t'et'e straxs' per'ed

vaga t'et'e strax -s' per'ed
вот этот страх -DEF.NOM перед

načal'n'iktende

pek pel'iltht'

načal'n'ik -te -nde pek pel'i -lth -t'
начальник -DEF -ABL/ILL/DAT очень бояться -PLPF -PRT.3PL

И поэтому еще вот сохранился этот страх перед начальником, очень боялись.

13 I vot babas' t'et'e vaga avavs'

i vot baba -s' t'et'e vaga avav -s'
и вот бабушка -DEF.NOM этот вот свекровь -DEF.NOM

joftn'is'

st'ama es' nangsunda istor'ija

joft -n'i -s' st'ama es' nang -su -nda istor'ija -Ø
говорить -DISTR -PRT.3SG такой REFL верх -INESS -P.3SG история -NN

И вот бабушка эта, свекровь, рассказала такую про себя историю.

14 Son'd'e mird'is' tus' čovdava robotama

son'd'e mird'i -s' tu -s' čovdava -Ø robota -ma
он.GEN.3SG муж -DEF.NOM идти -PRT.3SG утро -NN работать -NZR

Ее муж утром ушел на работу.

15 A mon ozyn , - son st'a

a mon -Ø oz -y -n son -Ø st'a
а я -NN сесть -PRT -1SG он -NN так

joftn'isaza

, - ozyn' anukstama jar^hcams ,

joft -n'i -sa -za oz -y -n' anuksta -ma jar^hca -ms
говорить -DISTR -PRS -3SG.O.3SG.S сесть -PRT -1SG готовить -NZR есть INF

ušte

pin'adut' i ozyn' modamar^ht'

ušt -e pin'adu -t' i oz -y -n' modamar^h -t'
затопить -PRT.3SG.O.1SG.S печь -DEF.GEN и сесть -PRT -1SG картошка -DEF.GEN

vatks'ime

vatk -s'i -me
сдирать шкуру -ITER -NZR

А я села, - она так рассказала, - села готовить обед, топит печку и села картошку чистить.

16 Karšusunuk ki nangut' troks er'es' ve

karšu -su -nuk ki -Ø naj -gu -t' troks er'e -s' ve
напротив -INESS -P.1PL кто -NN верх -PROL -PL.NOM через жить -PRT.3SG один

s'emja , **konan't'** **mar^hta syn'** **il^ht'** **pek**
s'emja -∅ konan' -t' mar^hta syn' -∅ il^h -t' pek
семья -NN который -DEF.GEN вместе они -NN быть.PRT -3PL очень

družnat

družna -t
дружный -PL.NOM

Напротив нас через дорогу жила одна семья, с нами вместе ходила, они были очень дружны.

17 **I synst il' tosa styr'inge**
i syn -st il' tosa styr'i -ŋge -∅
и они.GEN -P.3PL быть.PRT.3SG там девушка -DIM -NN

И у них была дочка.

18 **L'ems' t'et'e styr'ingit' il' Pol'un'a**
l'em -s' t'et'e styr'i -ŋgi -t' il' Pol'un'a -∅
имя -DEF.NOM этот девушка -DIM -DEF.GEN быть.PRT.3SG Полюня -NN

Имя этой девочки было Полюня.

19 **I t'et'e Pol'un'es' kak odumsta st'e i**
i t'et'e Pol'un'e -s' kak odu -m -sta st' -e i
и этот Полюня -DEF.NOM как проснуться -NZR -EL вставить -PRS.3SG и

čovdava ran'avt' čije syn'enst vaga t'et' kudut'e
čovdava -∅ ran'avt' čij -e syn'enst vaga t'et' kudu -t'e
утро -NN рано бежать -PRS.3SG они.DAT.3PL вот этот дом -DAT

avavt'e

avav -t'e
свекровь -DAT

И эта Полюшка как проснется, встанет, и утром рано бежит к ним вот в этот дом свекрови.

20 **Synst tože il^ht' lama ej^hkakšt**
syn -st tože il^h -t' lama ej^hkakš -t
они.GEN -P.3PL тоже быть.PRT -3PL много ребенок -PL.NOM

У них тоже было много детей.

21 **Čije i обязательно , jesl'i ajsuve , обязательно**
čij -e i jesl'i aj- suv -e
бежать -PRS.3SG и если IPF- войти -PRS.3SG

keŋkse stukad'e

keŋks -e stukad' -e
дверь -INESS стучать -PRS.3SG

Прибежит и обязательно если будет заходить обязательно в дверь постучит.

22 **I t'et'e každyj če čii' i babas'**
i t'et'e každyj če -∅ čii -l' -∅ i baba -s'
и этот каждый день -NN день -PLPF -3SG и бабушка -DEF.NOM

ars'in , što esli tatke keŋkst'e ajstukije , to
 ars'i -n što esli tat ke keŋks -t'e aj- stukij -e to
 думать -PRS.1SG что если INDEF кто дверь -DAT IPF- стучать -PRS.3SG то
t'et'e Pol'un'es'

t'et'e Pol'un'e -s'

этот Полюня -DEF.NOM

И она каждый день приходила и бабушка думала, что если кто-то стучит в дверь, то это Полюшка.

23 Nu i vot , vest't' va st'a že son ajvatks'is'

nu i vot vest't' va st'a že son -Ø aj- vatk -s' -i -s'
 ну и вот однажды вот так же он -NN IPF- сдирать шкуру -ITER -PRT -3SG

modamar^{ht}' i keŋkse stukat'

modamar^h -t' i keŋks -e stuka -t'

картошка -PL.NOM и дверь -INESS стучать -PRS.3PL

Один раз она так же чистила картошку и в дверь стучат.

24 I son ars'is' t'et'e Pol'un'es'

i son -Ø ars'i -s' t'et'e Pol'un'e -s'

и он -NN думать -PRT.3SG этот Полюня -DEF.NOM

Она думала, это Полюня.

25 I mon mer'e st'a pr'et' targin' i

i mon -Ø mer' -e st'a pr'e -t' targ -i -n' i

и я -NN говорить -PRS.3SG так голова -DEF.GEN вытаскивать -PRT -1SG и

kor^{ht}'an : " N'el'z'a suvams "

kor^{ht} -an N'el'z'a suva -ms

говорить -PRS.1SG нельзя войти INF

И я, говорит, так голову высунула, и говорю: "Нельзя входить".

26 Ješ'o načes norvaz' epet' stukat'

ješ'o načes norva -z' epet' stuka -t'

еще немного останавливаться -PTCP опять стучать -PRS.3PL

Еще немного погода опять стучат.

27 I mon mer'an epet' ars'an t'et'e pol'un'es'

i mon -Ø mer' -an epet' ars' -an t'et'e Pol'un'e -s'

и я -NN говорить -PRS.1SG опять думать -PRS.1SG этот Полюня -DEF.NOM

i epet' kor^{ht}'an : " N'el'z'a "

i epet' kor^{ht} -an N'el'z'a

и опять говорить -PRS.1SG нельзя

И я, говорю, опять думаю, что это Полюня, и говорю: "Нельзя".

28 Vot i už miz'arda kolmut'id'e joftyn' n'el'z'a , i vdrug

vot i už miz'arda kolmu -t'i -d'e joft -y -n' n'el'z'a i vdrug

вот и уже когда три -ORD -ABL говорить -PRT -1SG нельзя и вдруг

keŋks panžus'

keŋks -∅ panžu -s'

дверь -NN открывать -PRT.3SG

И вот когда я уже в третий раз сказала нельзя, дверь открылась.

29 **Panžus' i mon ikil'en' ešt'e ser'ij**

panžu -s' i mon -∅ ikil' -e -n' ešt' -e ser'ij

открывать -PRT.3SG и я -NN перед -INESS -P.1SG находиться -PRS.3SG высокий

jakstyr' i st'ama kepkasa mil'icion'er

jakstyr' i st'ama kepka -sa mil'icion'er -∅

красный и такой кепка -INESS милиционер -NN

Дверь открывается, и передо мной вижу, стоит в серо-красном и в такой кепке милиционер.

30 **Mon bas'n'e kulyn' tandadyn' - vs'o**

mon -∅ bas'n' -e kul -y -n' tandad -y -n' vs'o

я -NN разговаривать -PRS.3SG умирать -PRT -1SG испугаться -PRT -1SG всё

Andr'ejt' mel'ga sast' , Andr'ejt'

Andr'ej -t' mel'ga sa -st' Andr'ej -t'

Андрей -DEF.GEN вслед приходит -PRT.3PL Андрей -DEF.GEN

ajozavsyz' t'ur'mav

aj- oza -v -sy -z' t'ur'ma -v

IPF- сесть -VAL -PRS -3.O.3PL.S тюрьма -LAT

Я аж умерла, испугалась, что за Андреем пришли, Андрея в тюрьму посадят.

31 **I mon' ve ked't'enda pijel' omot'in'ende**

i mon' ve ked' -t'e -nda pijel' -∅ omot'i -n'e -nde

и я.GEN.1SG один рука -DEF -ABL/ILL/DAT нож -NN другой -DIM -ABL/ILL/DAT

modamar'

modamar' -∅

картошка -NN

А у меня в одной руке нож, в другой - картошка.

32 **I mon voobš'e stuftan mez'e karšuzunda puškad'ims**

i mon -∅ voobš'e stuft -an mez'e karšu -zu -nda puškad'i -ms

и я -NN вообще забыть -PRS.1SG что напротив -INESS -P.3SG говорить INF

И я вообще забыла, что ему говорить.

33 **A son vaksuzun ajšašte i st'a**

a son -∅ vaksu -zu -n aj- šašt -e i st'a

а он -NN около -INESS -P.1SG IPF- подвинуть -PRS.3SG и так

kevksn'isamam

kevksn'i -sa -mam

спрашивать -PRS 1SG.O.3SG.S

А он подходит ко мне и спрашивает:

34 - Ну почему же нельзя да нельзя ?

35 **A mon'en' val at joftave**

a mon'e -n' val -∅ at jofta -v -e

а я.DAT -P.1SG лить -NN NEG говорить -VAL -PRS.3SG

А я слова не могу сказать (мне слово не говорится).

36 **Mon ikil'inde ešt'an da naŋgzunda**

mon -∅ ikil'i -nde ešt' -an da naŋg -zu -nda

я -NN перед -P.3SG находиться -PRS.1SG да верх -P.3SG -ABL/ILL/DAT

vanan i učan miz'arda jofte "

van -an i uč -an miz'arda joft -e

осматривать -PRS.1SG и ожидать -PRS.1SG когда говорить -PRS.3SG

Ajsasyn'ik Andr'ejt' "

aj- sa -sy -n'ik Andr'ej -t'

IPF- взять -PRS -3.O.1PL.S Андрей -DEF.GEN

Я перед ним стою и на него смотрю, жду, когда он скажет: "Забираем Андрея".

37 **I mon' kevksn'isamam** :

i mon' kevksn'i -sa -mam

и я.GEN.1SG спрашивать -PRS 1SG.O.3SG.S

И он меня спрашивает:

38 - А где хозяин ?

39 **Ruskski kevksn'isamam**

ruskski kevksn'i -sa -mam

по-русски спрашивать -PRS 1SG.O.3SG.S

По-русски спрашивает.

40 **A mon sende kor^htan : " V cir'ke "**

a mon -∅ sende kor^ht -an V cir'ke

а я -NN он.DAT.3SG говорить -PRS.1SG в церковь

А я ему говорю: "В церкви ("цирке")".

41 **Son st'a naŋgsum vane st'a ud'ivl'onno**

son -∅ st'a naŋg -su -m van -e st'a ud'ivl'onno

он -NN так верх -INESS -P.1SG осматривать -PRS.3SG так удивленно

Он так на меня смотрит удивленно.

42 **I mon' kevksn'isamam** :

i mon' kevksn'i -sa -mam

и я.GEN.1SG спрашивать -PRS 1SG.O.3SG.S

И меня спрашивает:

43 - А что у вас и цирк есть ?

44 - Да , есть у нас цирк .

45 - А что он там делает ?

46 - Овцы сортирует .

Овец сортирует.

47 **Da i son mon' ajn'ijsamam karšuzunda**
da i son -∅ mon' aj- n'ij -sa -mam karšu -zu -nda
да и он -NN я.GEN.1SG IPF- видеть -PRS 1SG.O.3SG.S напротив -INESS -P.3SG

n'iimim kodama mon ešt'an , ikil'enda
n'i -i -mim kodama mon -∅ ešt' -an ikil'e -nda
видеть -PRT 1SG.O.3SG.S какой я -NN находится -PRS.1SG перед -P.3SG

tajmaskadufka , st'ama tandadufka pel'ifka
tajmaskadu -fka st'ama tandadu -fka pel'i -fka
остолбенеть -PTCP такой испугаться -PTCP бояться -PTCP

А он смотрит на меня, увидел, какая я перед ним стою, ошарашенная, испуганная, боязливая такая.

48 **Karmas' udala potama i mon'en' kor^hta**
karma -s' udal -a pota -ma i mon'e -n' kor^hta -∅
начинать -PRT.3SG назад -INESS пятиться -NZR и я.DAT -P.1SG говорить -PRS.3SG

:
Начал назад пятиться, и говорит мне:

49 - Ну ладно , ладно , хозяйка , мы его найдем сейчас в цирке .

50 **I tus' , tus' , i mon koda ešt'in'**
i tu -s' tu -s' i mon -∅ koda ešt' -i -n'
и идти -PRT.3SG идти -PRT.3SG и я -NN как находится -PRT -1SG

pijel't' mar^hta , modamar^ht' mar^hta
pijel' -t' mar^hta modamar^h -t' mar^hta
нож -DEF.GEN вместе картошка -DEF.GEN вместе

И он ушел, ушел, а я стою с ножом и с картошкой.

51 **Mon ez'in' ars'ik što at st'a kor^htyn'**
mon -∅ ez'i -n' ars'i -k što at st'a kor^ht -y -n'
я -NN NEG.PRT -1SG думать -CN что NEG так говорить -PRT -1SG

Я и не думала, что не так сказала.

52 **Mon s'embe st'a kor^htyn' jons kor^htyn'**
mon -∅ s'embe st'a kor^ht -y -n' jon -s kor^ht -y -n'
я -NN весь так говорить -PRT -1SG хороший -DEF.NOM говорить -PRT -1SG

Я всегда так говорила, хорошо говорила.

И боюсь детей испугать - плакать начнут, как придут.

58 I **Andr'ejt'** **ajsas'iz'** **aj** **l'adtama**
i Andr'ej -t' aj- sa -s' -i -z' aj- l'ad -tama
и Андрей -DEF.GEN IPF- взять -ITER -PRT -3.O.3PL.S IPF- оставаться -PRS.1PL

t'et'aftuma epet'

t'et'a -ftuma epet'

отец -CAR опять

И Андрея заберут, без отца опять останемся.

59 **Tol'ko at davno vojnasta sas'** , **a t'en'e epet'**

tol'ko at davno vojna -sta sa -s' a t'en'e epet'
только NEG давно война -EL приходить -PRT.3SG а теперь опять

ajsas'iz' , **dy mez'n' kise** ?

aj- sa -s' -i -z' dy mez' -n' kise

IPF- взять -ITER -PRT -3.O.3PL.S и что -GEN ради

Только недавно война закончилась, а теперь опять забирают, зачем?

60 I **vot st'a mel'aftuz'** **nu čas par'ak ašars**

i vot st'a mel'aftu -z' nu čas -∅ par'ak ašar -s

и вот так огорчаться -PTCP ну час -NN может быть проходить -PRT.3SG

И вот, в таких огорчениях час, может, прошел.

61 I **vanan ajsyt'** **t'et'e mil'icion'ert**

i van -an aj- sy -t' t'et'e mil'icion'er -t

и осматривать -PRS.1SG IPF- приходить -PRS.3PL этот милиционер -DEF.GEN

mar^hta Andr'ejt' **mar^hta**

mar^hta Andr'ej -t' mar^hta

вместе Андрей -DEF.GEN вместе

И вот смотрю, идут этот милиционер с Андреем.

62 **Mon kulyn'** **kulyn'** **ešt'an** :

mon -∅ kul -y -n' kul -y -n' ešt' -an

я -NN умирать -PRT -1SG умирать -PRT -1SG находится -PRS.1SG

Я умирала-умирала, стою.

63 **Vaj , vaj mez'e t'en'e mar^htunda anukstams** ?

vaj vaj mez'e t'en'e mar^htu -nda anuksta -ms

ой ой что теперь вместе -P.3SG готовить INF

Ой, ой, что же мне ему приготовить?

64 **Dy mez'n' kise t'et'e Andr'ejt'e** ?

dy mez' -n' kise t'et'e Andr'ej -t'e

и что -GEN ради этот Андрей -DAT

Да за что это Андрею?

65 **Tol'ko karmas' robotama**
 tol'ko karma -s' robota -ma
 только начинать -PRT.3SG работать -NZR

Только начал работать!

66 **Dy men'e epet' ajsas'iz' ?**
 dy men'e epet' aj- sa -s' -i -z'
 и зачем опять IPF- взять -ITER -PRT -3.O.3PL.S

И зачем опять забирают?

67 **Mez't' karman t'iin'ime ej^hkakšn'en'**
 mez' -t' karm -an t'ii -n'i -me ej^hkakš -n'e -n'
 что -DEF.GEN становится -PRS.1SG делать -DISTR -NZR ребенок -PL.DEF -GEN
mar^hta ?

mar^hta

вместе

Что я стану делать с детьми?

68 **В общем , mon karmin' čut' li at lajš'ime**
 mon -∅ karm -i -n' čut' li at lajš'i -me
 я -NN начинать -PRT -1SG чуть выходить NEG причитать -NZR

В общем, я начала чуть ли не причитать.

69 **Suvin' kudu i uže at socan užus**
 suv -i -n' kudu i uže at soc -an užu -s
 войти -PRT -1SG дом.LAT и уже NEG узнавать -PRS.1SG угол -ILL

aryn' i ešt'an

ar -y -n' i ešt' -an

стать -PRT -1SG и находиться -PRS.1SG

Зашла домой, и уж не знаю, в угол встала, стою.

70 **Sčas ajsuvit' mez'e Andr'ejt' mar^hta purnams**
 sčas aj- suv -i -t' mez'e Andr'ej -t' mar^hta purna -ms
 сейчас IPF- войти -PRT -3PL что Андрей -DEF.GEN вместе складывать INF

sern'ams

sern'a -ms

собирать INF

Сейчас зайдут. Что с Андреем собрать, приготовить ...

71 **A syn' ajsuvit' st'at ves'avat pejd'iz'**
 a syn' -∅ aj- suv -it' st'a -t ves'ava -t pejd'i -z'
 а они -NN IPF- войти -PRS.3PL такой -PL.NOM веселый -PL.NOM смеяться -PTCP

st'a suvit'

st'a suv -it'

так войти -PRS.3PL

А они заходят такие веселые, смеясь так заходят.

72 **Vot son uže ki naŋga jofn'ize**
vot son -∅ uže ki -∅ naŋ -ga joft -n' -i -ze
вот он -NN уже кто -NN верх -PROL говорить -DISTR -PRT -3SG.O.3SG.S

koda mon mar^htunda bas'n'in'
koda mon -∅ mar^htu -nda bas'n' -i -n'
как я -NN вместе -P.3SG разговаривать -PRT -1SG
Вот он уже по дороге рассказал, как я с ним говорила.

73 **A mon да же не помню , koda bas'n'in'**
a mon -∅ koda bas'n' -i -n'
а я -NN как разговаривать -PRT -1SG

А я даже не помню, как говорила.

74 **Vot ozas' syn' stol ekšs**
vot oza -s' syn' -∅ stol -∅ ekš -s
вот сесть -PRT.3SG они -NN стол -NN около -ILL

Вот сели они за стол.

75 **I mon'en' kor^htan**
i mon'e -n' kor^ht -an
и я.DAT -P.1SG говорить -PRS.1SG

И мне, говорю:

76 - **Ну , хозяйка , давай нас угощай !**

77 **Мы пришли из цирка , угощай нас давай всем .**

78 **Vot mon mar'asa , što vrod'e at kaži ste**
vot mon -∅ mar'a -sa -∅ što vrod'e at kaži -ste
вот я -NN слышать -PRS -3SG.O.1SG.S что вроде NEG злой -EL
kor^hte , mez'ejak st'ama strašna vrod'e aras'il'
kor^ht -e mez'e -jak st'ama strašna vrod'e aras' -il' -∅
говорить -PRS.3SG что -ADD такой страшный вроде NEG.COP -PLPF -3SG
Слышу, вроде не со зла говорят, не так страшно, вроде.

79 **I mon mird'it' naŋks vanan : i**
i mon -∅ mird'i -t' naŋ -ks van -an i
и я -NN муж -DEF.GEN верх -TRANSL осматривать -PRS.1SG и
mez't' t'in'ims kavan'ams il'i at kavan'ams ?
mez' -t' t'in'i -ms kavan'a -ms il'i at kavan'a -ms
что -DEF.GEN HEZ INF угощать INF или NEG угощать INF
И я смотрю на своего мужа: и что делать, угощать или не угощать?

80 **A mird'is'** **tože st'a pejd'e** : " **Davaj stolt**
 a mird'i -s' tože st'a pejd' -e davaj stol -t
 а муж -DEF.NOM тоже так смеяться -PRS.3SG давай стол -DEF.GEN

naŋks !"

naŋ -ks

верх -TRANSL

А муж тоже так смеется: "Давай на стол!"

81 **Ну и я им , конечно**

82 **Nu i mon syn'enst** , **конечно** ...

nu i mon -∅ syn'enst
 ну и я -NN они.DAT.3PL

Ну и я им, конечно ...

83 **Er'mil'** **večinyŋge** **tosa ješ'o mez'e vinyŋge** **stol**
 er'mi -l' -∅ večiny -ŋge -∅ tosa ješ'o mez'e viny -ŋge -∅ stol -∅
 иметься -PLPF -3SG сало -DIM -NN там еще что водка -DIM -NN стол -NN

naŋgsa

naŋg -sa

верх -INESS

Было на столе сало там, еще что-то, водочка.

84 **Kevksn'isa** **Andr'ejt'**

kevksn'i -sa -∅ Andr'ej -t'
 спрашивать -PRS -3SG.O.1SG.S Андрей -DEF.GEN

Расспрашиваю Андрея.

85 - **Dy mez'ak aras'** **l'a pel't' mez'ak**
 Dy mez' -ak ara -s' l'a pel' -t' mez' -ak
 и что -ADD становится -PRT.3SG NEG.IRR бояться -CN что -ADD

aras'

ara -s'

становиться -PRT.3SG

Да нет ничего, не бойся, нет ничего!

86 **T'et'e tol'ko aravtyz'** **mez'ak ješ'o , t'et'e**
 t'et'e tol'ko ara -v -t -y -z' mez' -ak ješ'o t'et'e
 этот только становится -VAL -TR -PRT -3.O.3PL.S что -ADD еще этот

para loman'

para loman' -∅

хороший человек -NN

Его только поставили еще, он хороший человек.

87 **Калошин famil'ijas' son'd'e**
 famil'ija -s' son'd'e
 фамилия -DEF.NOM он.GEN.3SG

Калошин его фамилия.

88 **Vaga son Kolamaz vel'in'**
 vaga son -∅ Kolamaz -∅ vel'i -n'
 вот он -NN Коломасово -NN село -GEN

Вот он из села Коломасово

89 **Mez'ejak in aras' l'a pel' nu prosto st'ak**
 mez'e -jak in ara -s' l'a pel' -t' nu prosto st'ak
 что -ADD да становиться -PRT.3SG NEG.IRR бояться -CN ну просто так

loman's' sas'
 loman' -s' sa -s'

человек -DEF.NOM приходит -PRT.3SG

Ничего не случилось, просто так человек пришел.

90 **Cela će mon ne могу , nu es' pr'et' не могла**
 cela će -∅ mon -∅ nu es' pr'e -t'
 целый день -NN я -NN ну REFL голова -DEF.GEN

успокоить

Целый день я не могу, ну не могла сама успокоиться.

91 **Мне все не верилось , što t'et'e просто шутка , što t'et'e , to što**
 што t'et'e што t'et'e to što
 что этот что этот тот что

mon at st'a bas'n'in'
 mon -∅ at st'a bas'n' -i -n'

я -NN NEG так разговаривать -PRT -1SG

Мне все не верилось, что это просто шутка, что я не так сказала.

92 **Mon t'et'in't' mon tandadyn' to , što**
 mon -∅ t'et'in' -t' mon -∅ tandad -y -n' to što
 я -NN этот -DEF.GEN я -NN испугаться -PRT -1SG тот что

ajsas'iz' i epet' aj l'adan mird'ift'ime
 aj- sa -s' -i -z' i epet' aj- l'ad -an mird'i -ft'ime

IPF- взять -ITER -PRT -3.O.3PL.S и опять IPF- оставаться -PRS.1SG муж -CAR

Я это, я испугалась, что его заберут и я опять без мужа останусь.

93 **Vaga kodama il' istor'ijas'**
 vaga kodama il' istor'ija -s'
 вот какой быть.PRT.3SG история -DEF.NOM

Вот такая была история.